

Total number of printed pages-7

14 (ARB - 3) 3016

2023

ARABIC

Paper : ARA-3016

( Arab-American and  
Arab-Andalusian Literature )

Full Marks : 80

Time : Three hours

The figures in the margin indicate  
full marks for the questions.

Answer all questions.

1. Answer the following questions in Arabic:

(any five)

2×5=10

أجب عن الأسئلة الآتية بالعربية : (أي خمسة)

(a) من أي كتاب أخذت "في مهب الريح" ومن هو

الكاتب لهذا الكتاب ؟

(b) متى ولد جبران خليل جبران وفي أي عصر ينتمي ؟

Contd.

(c) من كتب "تنبا المتنبي فيكم عصرا" ومتى ولد هذا الشاعر؟

(d) متى وأين ولد عبدالمسيح حداد؟

(e) من أي كتاب أخذت "ولماتداونت للوداع وقد هفا" ومن هو الكاتب لهذا الكتاب؟

(f) متى ولد ابن هاني وفي أي عصر ينتمي؟

(g) من أي كتاب أخذت "الكلام في ماهية الحب" ومن هو الكاتب لهذا الكتاب؟

2. Translate *any one* of the following passages into English : 10

ترجم إمام من القطعات لتالية إلى اللغة الإنجليزية:

(A)

في أول سنتين لوجود موسى البدل في أمير كأ سعد بثروة ليست بالقليلة إذ كانت المهاجرة السورية لم تزل تكتب الصفحة الأولى من تاريخها، وقد كان يقدره الناس بصاحب خمسين الف ريال وبعضهم يضعه فوق هذا المقام من الثروة. والحقبة أنه هو نفسه لم يكن عارفا بمقدار مامعه بالتمام لأن الغنى جاءه لأم ساعته فلم يعطه

فرصة للعد والحسبان ولم يكن حضرته يامل بمثل هذه الثروة الا أنها أتته عفوا بفضل الأحوال والصدف وما أكثر هائي هذه البلاد.

بعد ما صار في هذه الدرجة من الغنى افتتح محلا رسميا واستخدم ماسكا لدفاتره ومعيناله في العمل وقد عين عملاء له في بعض البلاد الأوروبية والاسيورية وكثرت بضائعه وتراكت واتح حسابا في البنك وطفق يبيع ويشترى وإذا كان التجار اصطالحوا على أقفال محالهم عند الساعة السادسة كان حضرته يتناول العشاء في محله. ثم يستأنف العمل إلى ما بعد العاشرة ليلا وظل يعمل باجتهاد كلي النهار كله وبعض الليل.

(B)

وكان لعمه ناقة يأخذها أحيانا للمرعى ويرعى معها طيلة نهاره، وسمع الناس بصدقه ونزاهته وحقه نفسه، فأراد بعضهم أن يختبره ويمتحنه، فتوجه لعمه وأخبره انه يشك فيما يسمعه من صدق ابن أخيه صادق، واقترح عليه أن يمتحنه بشيء معين.

وفي ساعات الصباح وبينما كان صادق يرعى مع ناقة عمه، رأى فتاة ترعى مع قطيع لها، ثم أخذت تقرب منه

شيئاً فشيئاً حتى وصلت إليه، وحيّته وجلست تتحدث إليه، وأغرته الفتاة وقالت له إنها تحبّه وانها تتمنى الزواج منه، وستوافق إذا ما تقدّم ليخطبها من أبيها. وظلت تتحدث معه حتى كاد النهار يتقضي فقالت له إنها لم تأكل منذ الصباح، وألحّت عليه أن يذبح لها الناقة ويطعمها من لحمها وأقسمت عليه بحبها له، فانصاع لدلالها وذبح الناقة وشوى منها واكل هو وتلك الفتاة، وعندما حان وقت الغروب ودّعت الفتاة وسأقت أغنامها وعادت إلى مضارب أهلها.

3. Translate *any one* of the following extracts into English : 10

ترجم إما من القطعات التالية إلى اللغة الإنجليزية:

(A)

ولور أي رأيكم في شعره كَفَرَا	تنبأ المتنبي فيكم عُصْرَا
أعدُّ أمثالَه في شعره الشُّورَا	مهلاً فلا المتنبي بالنبي ولا
لم تُدرِكوا منه لا عينا ولا أثرَا	تَهْنِئَ عَلينا بمرآه وعلَّكم
أورثتموه حميدَ الذكر إن دُكِرَا	هذا على أنكم لم تُنصِفوه ولا
نعلّم له عندنا قدرأ ولا خَطْرَا	وُلِّمِه شاعراً أحمَلْتُموه ولم

(B)

يَا أُخِي يَا أُخِي الْمَصَاعِبُ شَتَى  
وَأَمَامَ الْعَيُونِ دَرَبٌ عَسِيْرٌ  
وَيَعِيدُ مُرَادُنَا وَالْمَوَارِدُ  
مُظْلَمٌ مُرَجِّشٌ كَثِيرُ الْأَفَاعِي  
لَمْ تَسِرْ قَبْلَنَا عَلَيْهِ الْأَوَابِدُ  
غَيْرَ أَنَّ الْمَسِيرَ لَا بُدَّ مِنْهُ  
وَالشَّعَالِي الْمُسْتَهْوِيَاتِ الطَّرَائِدُ  
فَلَنْسِرَ فِي الظَّلَامِ فِي الْقَفْرِ فِي  
إِنْ أَرَدْنَا إِدْرَاكَ بَعْضِ الْمَوَاعِدِ  
الرَّحِشَةَ فِي الرَّيْلِ فِي طَرِيقِ الْمُجَاهِدِ

4. Explain with reference to the context *any one* of the following in your own Arabic : 10

شرح أي إثنين مما يلي مع إشارة إلى سياق الكلام بلغتكم العربية :

(A)

وَرَبَّ لَيْلٍ سَهَرْتُ فِيهِ  
أَزْجُرُ مِنْ جِنِّهِ نِكَابَا  
حَتَّى إِذَا اللَّيْلُ مَالَ سُكْرًا  
وَشَقَّ سِرِّ بَالَهُ وَجَابَا

(B)

وكلماعن له التخلص صغر دائرة أعماله فكان كالبزاق  
”بيتي على ظهري علا“ كل سنة ينتقل إلى محل أصغر

فأصغر اقتصادا وظنا منه أنه بذلك يتغلب على  
النفقات فتكثر أر باحه وما درى أنه بذلك الربح عنه  
ويقضي عليه بالابتعاد.

5. Write the gist of *any one* of the following  
topics : 10

أكتب خلاصة أية من الموضوعات التالية.

(a) قصة صادق

(b) بدر تم

(c) الكلام في ماهية الحب

6. Discuss the message portrayed by Ilyas  
Farhat in the poetry "يارسول الله". 10

ناقش الرسالة التي صوّرها إلياس فرحات في شعر  
"يارسول الله".

Or

Discuss the moral and ethical values of the  
story "الشیطان".

ناقش القيم المعنوية والأخلاقية للقصة "الشیطان".

7. Write a biographical note on عبد المسيح حداد and discuss his contribution to the development of Arab-American Literature. 10

أكتب ملاحظة عن نبذة الحياة لعبد المسيح حداد وناقش مساهمته في تطوير الأدب العربي الأمريكي-

8. Write short notes on *any two* of the following: 5×2=10

أكتب ملاحظتين قصيرتين مما يلي:

- (a) في مهب الريح  
(b) دمة وابتسامة  
(c) حكاية المهجر  
(d) الغربال